L. 10.062/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

IES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wet-
eving, eerste kamer, de 26e mei
967 door de Minister van Landbouw
erzocht hem van advies te dienen
ver een ontwerp van wet "tot in-
oering van de Nederlandse tekst van
et Boswetboek (wet van 19 december
854", zoals het door de Minister
p 7 juli 1967 gewijzigd werd, heeft
e 1e februari 1968 het volgend ad-
ies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 26 mai 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais du Code forestier (loi du 19 décembre 1854)", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 7 juillet 1967, a donné le 1er février 1968 l'avis suivant :

Het ontwerp van wet heeft tot doel, een naar haar aard en verbindende kracht met de Franse versie gelijkwaardige Nederlandse versie van het Boswetboek in te voeren.

Bij brief van 6 juli 1967 heeft de Minister van Landbouw de ontworpen Nederlandse tekst op enkele punten geamendeerd. Daarmede wordt rekening gehouden bij de bespreking van de Nederlandse tekst van de artikelen 124 en 174 en van het opschrift van titel XI.

In zijn adviezen over ontwerpen van dezelfde aard, heeft de Raad van State de zienswijze geuit dat, ter voldoening aan het voorschrift van artikel 41 van de Grondwet, de in te voeren Nederlandse tekst in het ontwerp van wet zelf moet worden opgenomen, doch dat het voldoende is de tekst in één enkel artikel onder te brengen. Het Parlement heeft zich met die zienswijze verenigd.

Het ontwerp bevat niet enkel de Nederlandse versie van de teksten die vóór de wet van 18 april 1898 en dus enkel uitsluitend in het Frans tot stand gekomen waren. Ook de wettelijke bepalingen die na 1898 afgekondigd werden en waarvan dus reeds een authentieke Nederlandse versie bestaat, worden in de thans voorgestelde tekst opgenomen.

Zoals het in de vorige ontwerpen reeds het geval was, wordt ook in dit ontwerp uitdrukkelijk bepaald dat die nieuwe teksten de vorige zullen vervangen.

.../...

Uitgaande van het in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 (1) neergelegde beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst, blijkt dat het onmogelijk is, een evenwaardige Nederlandse tekst van het Boswetboek in te voeren zonder een gelijktijdige herziening van de Franse tekst.

Een dergelijk procédé, dat de rechtszekerheid ten goede komt, werd door de Raad van State reeds aanbevolen en door de Wetgever aanvaard, ter gelegenheid van de invoering van de Nederlandse tekst van de Jachtwet en van het Wetboek van strafvordering (adviezen L.9212/2 en L.9062/2). Ook wat betreft het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van de provinciewet en de gemeentewet, stond de Raad van State op hetzelfde standpunt (advies L.9437/1 van 23 juni 1966).

Thans wordt voorgesteld dezelfde werkmethode te volgen voor het Boswetboek.

Het opschrift van het ontwerp van de Regering zou derhalve moeten aangevuld worden en luiden als volgt :

"Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Boswetboek".

Verder zouden dan alle bepalingen tot wijziging van de Franse tekst, in de volgorde van de artikelen van het wetboek waarin ze wijzigingen aanbrengen, opgenomen worden in één enkel artikel, dat artikel 1 van het ontwerp zou worden.

.../ ...

---

(1) Wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen (Belgisch Staatsblad, 21 juni 1961).

Het enige artikel van het ontwerp van de Regering wordt dan artikel 2, met dien verstande dat de wijzigingen die krachtens artikel 1 worden aangebracht in de Franse tekst, ook hun weergave hebben in de Nederlandse tekst.

Het opsporen van de uitdrukkelijke wijzigingen die het Boswetboek van 19 december 1854 ondergaan heeft en van de formele wijzigingen die daarin moeten worden aangebracht, geschiedde aan de hand van de officiële publikaties in het Belgisch Staatsblad. Het onderzoek van de gelijkwaardigheid, de volledigheid en de juistheid van de voorgestelde Nederlandse tekst werd op grond van diezelfde publikaties gedaan.

*
* *

Het voorgelegde ontwerp heeft voornamelijk tot doel een Nederlandse tekst van het Boswetboek in te voeren. Daarom zullen de voorstellen tot wijziging van de Franse tekst beperkt blijven tot de gevallen waarin zij noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een Nederlandse tekst, die beantwoordt aan het vigerende recht, en derhalve in beginsel alleen zuiver formele aanpassingen tot voorwerp hebben, zoals de opheffing van bepalingen die niet meer gelden, de aanpassing van impliciet gewijzigde bepalingen en de verbetering van onjuist geworden verwijzingen.

Deze voorstellen zijn er dus niet op gericht bepalingen naar hun inhoud te wijzigen, tenzij mocht blijken dat sommige niet meer in overeenstemming zijn met het geldende recht.

.../...

De opmerkingen worden naar de volgorde van de artikelen geformuleerd, in de vorm van genummerde tekst-voorstellen, gevolgd door de nodige commentaar.

De voorstellen met betrekking tot de bestaande Franse tekst zouden dus met hun nummer opgenomen worden in artikel 1 van het ontwerp, waarvan de inleidende zin zou luiden als volgt :

"In het Boswetboek van 19 december 1854 worden de volgende wijzigingen aangebracht : ...".

1° In artikel 1, 2°, vervallen de woorden "des sections de commune".

Artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel heeft de gemeentesecties, als juridische entiteit, afgeschaft. Als dusdanig kunnen zij dus geen eigenaar meer zijn van bossen.

2° In artikel 2, eerste lid, vervallen de woorden "à des sections de commune".

Deze woorden moeten vervallen om dezelfde reden als aangegeven is voor de aanpassing van artikel 1, 2°.

/ Bij de bespreking van de ontworpen Nederlandse tekst van het tweede lid van artikel 2 zal aangetoond worden dat in dat artikel en een aantal volgende artikelen, de woorden "de Koning" en "koninklijk besluit" ten gevolge van een onjuiste interpretatie van het koninklijk besluit nr. 90 van 30 november 1939, zijn vervangen door de woorden "de Minister van Landbouw" en "ministerieel besluit".

.../...

Uit de commentaar die daaraan wordt gewijd, zal blijken dat het aanbeveling verdient eveneens in de Franse tekst, onder artikel 2, de volgende noot te doen voorkomen:

"Arrêté royal n° 90 du 30 novembre 1939, attribuant au Ministre de l'Agriculture l'exercice des pouvoirs réservés au Roi par certains articles du Code forestier, confirmé par la loi du 16 juin 1947.

Article 1er.- Les pouvoirs réservés au Roi par les articles 2, 7, 10, 20, 31, 32, 33, 34, 50, 105, 111, 112, 115, 116 et 118 du Code forestier sont exercés par Notre Ministre de l'Agriculture".

Onder artikel 7 en de andere hierboven bedoelde artikelen van de Franse tekst, zou dan eenvoudig als noot vermeld worden : "Voir note sous l'article 2"./

3° Het tweede en het derde lid van artikel 14 worden opgeheven.

Die bepalingen luiden als volgt :

"Toutefois, le cumul de l'emploi d'agent forestier avec les fonctions d'échevin ou de conseiller communal pourra être autorisé par le Roi, sur l'avis de la députation permanente du conseil provincial.

Il en sera de même du cumul de tout emploi de l'administration forestière avec des fonctions administratives dans les communes où ne se trouve aucune propriété boisée soumise au régime forestier".

Artikel 14, tweede lid, werd woordelijk overgenomen in artikel 162 van de wet van 18 mei 1872 "contenant le Code électoral" doch de wetgever heeft zich toen niet uitgesproken over de opheffing van dezelfde bepaling in het Boswetboek.

.../...

Artikel 14, derde lid, werd woordelijk overgenomen in artikel 68, 8°, van de wet van 12 september 1894 "relative aux élections communales" en toen heeft de wetgever zich evenmin uitgesproken over de opheffing van dezelfde bepaling in het Boswetboek.

Daaraan is het te wijten dat de bepalingen van artikel 14, tweede en derde lid, insgelijks voorkomen in de kieswetgeving. Zij vormen thans artikel 67, 8°, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1932 tot coördinatie van de gemeentekieswetgeving.

Aangezien de wetgever er de voorkeur aan gegeven heeft deze bepalingen in de latere kieswetgeving op te nemen, en het niet strookt met een goede wetgevingstechniek dezelfde bepalingen in twee onderscheiden wetten te behouden, wordt voorgesteld thans artikel 14, tweede en derde lid, van het Boswetboek uitdrukkelijk op te heffen.

4° Artikel 22 wordt opgeheven.

Dit artikel luidde als volgt :

"Article 22. Les procès-verbaux ... des agents forestiers... sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement".

Het betreft hier een louter formele opheffing aangezien dit artikel reeds uitdrukkelijk maar niet speciaal, in het Boswetboek opgeheven werd, respectievelijk bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten en artikel 81 van het Wetboek der zegelrechten. Deze processen-verbaal zijn thans nog vrijgesteld van registratie krachtens artikel 162, 5°, van het eerstgenoemde en van het zegelrecht, krachtens artikel 59/17, 20°, van het tweede genoemde wetboek.

.../...

5° In artikel 25, derde lid, wordt de laatste zin "Dans le cas contraire, il sera adressé par la voie de la poste aux lettres et chargé d'office" vervangen als volgt : "Dans le cas contraire, il sera adressé sous pli recommandé à la poste".

De voorgestelde redactie is in overeenstemming met artikel 226 van het Burgerlijk Wetboek.

6° In artikel 69, eerste lid, vervallen de woorden "ou section de commune".

De tekst wijst uit dat de gemeente of de gemeentesectie hier ook beschouwd wordt als eigenaar van het bos, waarvan het te verdelen hout afkomstig is. Bedoelde woorden dienen te vervallen op grond van de overweging die geldt voor de schrapping van het woord "gemeentesectie" in de artikelen 1 en 2.

7° In artikel 99, eerste en tweede lid, worden de woorden "ou section de commune" en "ou section" vervangen door de woorden "ou partie de commune".

Artikel 99, evenals artikel 100 trouwens, stelt nadere regelen voor de uitoefening van het recht van veeweide, varkensweide of eikeloogst (1).

.../...

(1) Cass. 7.1.1842 (Pas.1842,I,p.111); Cass.22.6.1866 (Pas.1866,I, p.254) ; Cass.29.3.1867 (Pas.1867,I,274).
DE PAGE, Tr.élém.de dr.civ., T.VI, nrs.486 en 516 ;
PLANIOL et RIPERT, Tr.élém.de dr.civ., 11e uitg.1928,T.I., nr.2877 (zie nochtans ook PLANIOL, Tr.élém.de dr.civ.,T.I., nr.3032 tot 3034);
LAURENT, Princ.de Dr.civ., T. VII, nr.104 ;
NOVELLES, Code forestier, nr.111;
Rép. prat. de dr. belge, Forêt, nr. 427 en vlg. ;
Alg. prakt. rechtsv., Erfdienstbaarheden, nr.121 ;
Pand.belges, Droits d'usage dans les forêts, T.XXXIII,nr.67 en vlg.

Zoals uit artikel 102 blijkt, gaat het ter zake niet om genotsrechten die inwoners bezitten op goederen toebehorende aan de gemeente of gemeentesectie op het grondgebied waarvan zij gevestigd zijn, maar wel om gebruiksrechten die betrekking hebben op goederen van andere plaatselijke gemeenschappen, van de Staat of, in voorkomend geval, van particulieren.

De overgrote meerderheid van deze gebruiksrechten dagtekent van vóór het Burgerlijk Wetboek en is van zeer oude herkomst. Naar hun inhoud vertonen zij vaak onderlinge verschillen.

Algemeen wordt aanvaard dat bedoelde gebruiksrechten zakelijke erfdienstbaarheden zijn van een bijzondere soort, die bossen bezwaren tot gebruik of ten nutte van de massa van woningen die op het gehele grondgebied of op een deel van het grondgebied van een gemeente opgericht zijn. Zij worden individueel door ieder gezinshoofd uitgeoefend ter voldoening van de behoeften van zijn gezin.

Noch de gemeente, noch de gemeentesectie, waarvan sprake in artikel 99, zijn de beneficianten van de gebruiksrechten op de bossen.

Hieruit volgt, dat de afschaffing van de gemeentesectie door artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 niet medebrengt dat ook werden afgeschaft de gebruiksrechten op bossen gevestigd ten voordele van de woningen die van de sectie deel uitmaken.

.../...

Men zou kunnen volstaan met iedere verwijzing naar gemeentesecties te schrappen. Om misverstand te vermijden omtrent de draagwijdte van een dergelijke schrapping, lijkt het evenwel de voorkeur te verdienen te werken met de uitdrukking "partie de commune" in plaats van de termen "section de commune".

De loutere schrapping van het woord "gemeentesectie" in artikel 99, zou althans neerkomen op een interpretatie van artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, in die zin dat dat artikel eveneens de aan de sectie verbonden gebruiksrechten heeft afgeschaft. Zulks blijkt niet het geval te zijn. Mocht daaromtrent nog twijfel bestaan, dan wordt de aandacht gevestigd op het feit dat dergelijke gebruiksrechten niet in alle gevallen uitsluitend ten voordele van de tot een sectie behorende inwoners werden gevestigd, maar dat er ook gevallen zijn waarin zij in het voordeel van alle inwoners van een gemeente of ten behoeve van beperkte gemeenschappen, die geen "gemeentesecties" vormden, werden toegekend. Thans nog zouden er in ten minste elf gemeenten van de provincie Luik gebruiksgemeenschappen bestaan, die noch een gemeente, noch een sectie vormen.

8° In artikel 100 worden de woorden "ou section de commune usagère" vervangen door de woorden "partie de commune".

De commentaar bij artikel 99 geldt eveneens voor dit artikel.

.../...

9° In artikel 109 wordt de verwijzing naar artikel 475 van het Strafwetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 422ter van hetzelfde wetboek.

De verwijzing in artikel 109 naar artikel 475 van het Strafwetboek is een verwijzing naar artikel 475, 12°, van het Strafwetboek van 1810, dat luidde als volgt :

"Article 475. Seront punis d'amende, depuis six francs jusqu'à dix francs inclusivement : ...

12° Ceux qui, le pouvant, auront négligé ou refusé de faire les travaux, le service, ou de prêter le secours dont ils auront été requis, dans les circonstances d'accidents, tumultes, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités, ainsi que dans les cas de ...".

Dat artikel werd vervangen door artikel 556, 5°, van het Strafwetboek van 1867, dat luidde als volgt :

"Article 556. Seront aussi punis d'une amende de cinq francs à quinze francs : ...

5° Ceux qui, le pouvant, auront refusé ou négligé de faire les travaux, le service ou de prêter le secours dont ils auront été requis, dans les circonstances d'accidents, tumultes, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités, ainsi que dans les cas de ...".

Artikel 556, 5°, van het Strafwetboek werd uitdrukkelijk opgeheven bij de wet van 6 januari 1961, die een soortgelijke bepaling in het Strafwetboek heeft ingevoegd onder artikel 422ter.

Het misdrijf dat in artikel 556, 5°, bestraft werd als overtreding van de tweede klasse, wordt thans, krachtens de wet van 1961, bestraft als wanbedrijf.

.../...

10° Artikel 110, eerste lid, wordt vervangen als volgt : "Les articles 36 et 37, alinéas premier et trois, du Code rural sont applicables aux arbres de lisières des bois et forêts" ; in het tweede lid worden de woorden "de cet article" vervangen door de woorden "de l'article 37 précité".

Dat artikel verwijst naar artikel 672 van het Burgerlijk Wetboek.

Dit laatste artikel luidde als volgt :

"Article 672. Le voisin peut exiger que les arbres et haies plantés à une moindre distance soient arrachés. Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin, peut contraindre celui-ci à couper ces branches. Si ce sont des racines qui avancent sur son héritage il a le droit de les y couper lui-même".

De artikelen 669 tot 675 van het Burgerlijk Wetboek werden uitdrukkelijk opgeheven bij artikel 98, tweede lid, 10°, van het Veldwetboek van 7 oktober 1886. Wel werd in de artikelen 36 en 37 van het Veldwetboek niet uitdrukkelijk bepaald dat zij de bedoelde artikelen van het Burgerlijk Wetboek vervangen, maar zij hebben dezelfde inhoud en luiden trouwens als volgt :

"Article 36. Le voisin peut exiger que les arbres, haies, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés".

.../...

"Article 37. Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin peut contraindre celui-ci à couper ces branches.

Les fruits tombés naturellement sur la propriété du voisin lui appartiennent.

Si ce sont les racines qui avancent sur son héritage, il a le droit de les y couper lui-même.

Le droit de couper les racines ou de faire couper les branches est imprescriptible".

Uit de parlementaire voorbereiding van het Veldwetboek blijkt ook duidelijk dat het de bedoeling was de artikelen 669 tot 675 van het Burgerlijk Wetboek door nieuwe bepalingen te vervangen (Kamer van Volksvertegenwoordigers, vergadering van 24 februari 1886, Parl. Ann. blz. 638).

11° In artikel 117 worden de woorden "formant une population agglomérée" vervangen door de woorden "formant une agglomération d'habitations".

Uit het tekstverband blijkt, dat hier veeleer bedoeld zijn verscheidene bij elkaar staande woningen, waarin enige bevolking samenwoont. In die zin luidt ook de commentaar van artikel 117, in Pandectes belges, V° Bois et Forêts, nrs. 547 en 548 :

"D'après le règlement provincial du Luxembourg du 14 juillet 1847, on entend par population agglomérée une réunion de trois maisons au moins, occupées par des chefs de famille, et qui se trouvent à une distance de moins de deux cents mètres l'une de l'autre".

.../...

12° Artikel 132 wordt opgeheven.

Deze bepaling, volgens welke alleen de correctionele rechtbanken bevoegd zijn om kennis te nemen van bosmisdrijven in bossen onder bosregeling, is reeds impliciet opgeheven ingevolge artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 59 van 10 januari 1935, dat artikel 138 van het Wetboek van Strafvordering vervangen heeft en de vrederechter bevoegd heeft gemaakt voor alle in het Boswetboek omschreven misdrijven. Thans kan artikel 132 op uitdrukkelijke wijze in het Boswetboek worden opgeheven.

13° In artikel 133 vervallen de woorden : "et de l'acte d'affirmation".

Het enige artikel van de wet van 15 december 1928 bepaalt immers : "De wetsbepalingen waarbij voorgeschreven wordt dat de processen-verbaal van misdrijven moeten bevestigd worden en waarbij de bewijskracht van de processen-verbaal van die bevestiging afhankelijk wordt gesteld, worden ingetrokken".

De schrapping van de bedoelde woorden in artikel 133 is dus nogmaals een uitdrukkelijke aanpassing van de tekst van het Boswetboek.

14° In artikel 134, tweede lid, wordt het woord "huissiers" vervangen door "huissiers de justice".

Deze wijziging is erop gericht uitdrukkelijk tegemoet te komen aan artikel 48, § 4, van de wet van 5 juli 1963 tot regeling van het statuut der gerechtsdeurwaarders.

.../...

15° Artikel 151 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 151. En condamnant à l' amende, les cours et tribunaux pourront ordonner qu'à défaut de paiement elle soit remplacée par un emprisonnement qui n'excèdera pas trois mois pour les condamnés à raison de délit, et trois jours pour les condamnés à raison de contravention".

Volgens artikel 151 is de rechter gehouden gevangenisstraf op te leggen,naar gelang van het geval :

- van ten hoogste drie maanden, indien de geldboete en de andere veroordelingen, te weten de veroordelingen tot teruggave, schadevergoeding en de kosten, meer dan 25 fr. bedragen;
- van ten hoogste zeven dagen, indien de geldboete lager is dan 25 fr.

Voor het eerste geval maakt het Boswetboek van 1854 nog het onderscheid niet dat het Strafwetboek van 1867 heeft ingevoerd wat de vervangende gevangenisstraf (artikel 40) en de lijfsdwang (artikelen 46 en 47) betreft.

Zodanig onderscheid kwam nog niet voor in het Strafwetboek van 1810, dat lijfsdwang oplegt, zowel voor het geval dat de geldboete niet betaald wordt, als voor het geval dat de teruggave niet gedaan of de schadevergoeding niet uitgekeerd wordt of de kosten niet betaald worden ("Article 52. L'exécution des condamnations à l'amende, aux restitutions, aux dommages-intérêts et aux frais, pourra être poursuivie par la voie de la contrainte par corps").

.../...

Voor het eerste in artikel 151 beoogde geval wordt nog toepassing gemaakt van de in 1810 geldende regeling.

Met opzet wordt een dergelijke regeling in artikel 151 van het Boswetboek aangewend : lijfsdwang van ten hoogste drie maanden moet worden opgelegd, wanneer de geldboete en de andere veroordelingen 25 fr. te boven gaan ("si l'amende et les autres condamnations excèdent 25 francs"), - om aldus te voorkomen dat de rechter lijfsdwang zou moeten opleggen voor het in gebreke blijven van de betaling der geldboete, daarenboven lijfsdwang voor het gemis van teruggave, en daarenboven nogmaals lijfsdwang voor de niet-betaling van de schadevergoeding, hetgeen de gezamenlijke duur van de lijfsdwang te hoog zou opvoeren.

De Minister van Justitie heeft de Kamer op die bedoeling gewezen en de tekst toegelicht als volgt (Parl. Ann., Kamer, zitting 1851-1852, vergadering van 18 maart 1852, blz. 877) :

> "Le projet primitif offrait, à mon sens, une lacune : il faisait dépendre exclusivement la durée de l'emprisonnement de l'amende qui était prononcée; il ne s'occupait pas des frais et des autres condamnations pécuniaires. J'ai pensé qu'il fallait faire dépendre l'emprisonnement, non seulement de l'amende, mais aussi des condamnations à des restitutions et à des frais, pour ne pas prolonger indéfiniment la contrainte par corps qui pourrait être exercée pour obtenir le paiement soit des autres condamnations, soit des frais eux-mêmes. Je crois que l'emprisonnement est fixé à un maximum assez élevé pour qu'il soit un moyen de contrainte suffisant, et quant à l'amende proprement dite et quant aux autres condamnations pécuniaires".

.../...

Het latere Strafwetboek van 1867 heeft een onderscheid ingevoerd tussen de vervangende gevangenisstraf en de lijfsdwang.

- Vervangende gevangenisstraf is, op grond van artikel 40 van dat wetboek, te beschouwen als een straf, die de geldboete vervangt wanneer deze niet betaald wordt, terwijl lijfsdwang geen straf is maar een maatregel van tenuitvoerlegging waarbij de schuldenaar van de teruggave, schadevergoeding of kosten, in de gevangenis wordt opgesloten om hem te verplichten zijn schuld te betalen. (Cass. 7 oktober 1935, Pas. 1935, I, 354). Dit principieel onderscheid wordt niet gemaakt in artikel 151 van het Boswetboek.

- Op grond van hetzelfde artikel 40 staat het de strafrechter vrij een vervangende gevangenisstraf toe te passen, terwijl artikel 151 van het Boswetboek hem verplicht deze straf op te leggen.

- Krachtens hetzelfde artikel 40 mag de duur van de vervangende gevangenisstraf drie maanden voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld, niet te boven gaan, terwijl artikel 151 van het Boswetboek die duur bepaalt op drie maanden voor een overtreding of wanbedrijf (geldboete + teruggave + schadevergoeding + kosten, samen meer dan 25 fr.) en op zeven dagen voor elke overtreding (geldboete van 1 tot 25 fr.).

Er is geen reden om deze afwijkingen van het gewone strafrecht in het Boswetboek te handhaven en daarin niet het onderscheid in te voeren dat sedert het Strafwetboek van 1867 tussen vervangende gevangenisstraf en lijfsdwang wordt gemaakt. Daarom wordt voorgesteld artikel 151 in zijn geheel te vervangen door een bepaling betreffende de vervangende gevangenisstraf, die overeenstemt met artikel 40 van het Strafwetboek.

.../...

16° De artikelen 152 en 153 worden opgeheven.

Artikel 152 luidt zoals de eerste volzin van artikel 41 van het Strafwetboek. Het kan zonder bezwaar geschapt worden.

Artikel 153 bevat tweeërlei voorschriften in verband met de op te leggen lijfsdwang.

Wat betreft de veroordeling in de kosten ten bate van de Staat, wordt de duur van de lijfsdwang bij het vonnis of het arrest bepaald, zonder dat die duur minder dan acht dagen of meer dan drie maanden mag zijn. Veroordeelden die van hun onvermogen doen blijken op de wijze bij de gewone wetten van strafvordering voorgeschreven, worden echter in vrijheid gesteld na zeven dagen lijfsdwang te hebben ondergaan, wanneer de kosten niet hoger zijn dan 25 fr.

De tekst van artikel 153 van het Boswetboek werd letterlijk overgenomen in artikel 58 van de wet van 21 maart 1859 op de lijfsdwang. In artikel 48, derde lid, van die wet werd echter bepaald dat de artikelen 151 en 153 van het Boswetboek ongewijzigd van kracht blijven.

Artikel 58 van de wet van 1859 werd daarna letterlijk overgenomen in artikel 47 van het Strafwetboek van 8 juni 1867, maar hierin werden de laatste woorden "quand les frais n'excéderont pas 25 francs" weggelaten. Daardoor werd artikel 153 van het Boswetboek, dat een bijzondere bepaling is, niet gewijzigd.

.../...

Ten slotte werd artikel 153 uitdrukkelijk opgeheven bij artikel 7 van de wet van 27 juli 1871 betreffende de lijfsdwang.

Deze wet heeft eerst en vooral de lijfsdwang afgeschaft en hem enkel behouden in sommige gevallen die zij aangeeft, te weten :

- in strafzaken, voor de tenuitvoerlegging van de veroordelingen tot teruggave en schadevergoeding, moet lijfsdwang, op verzoek van de benadeelde partij, verplicht door de rechter worden opgelegd (artikel 1);
- in alle andere zaken, voor de tenuitvoerlegging van de veroordelingen tot teruggave en schadevergoeding, wanneer de teruggave en schadevergoeding hun oorzaak vinden in een strafbaar feit of in een kwaadwillige of te kwader trouw gestelde ongeoorloofde handeling, kan de rechter, op verzoek van de benadeelde partij, lijfsdwang opleggen(artikel 2).

Lijfsdwang mag slechts worden opgelegd voor een bedrag dat drieduizend frank te boven gaat (artikel 3, gewijzigd bij de wet van 1 maart 1949).

De duur van de lijfsdwang wordt in het vonnis of arrest bepaaldnaar gelang van de zwaarte van de begane fout en de omvang van de te herstellen schade, zonder dat hij een jaar mag te boven gaan (artikel 5).

Wat betreft de veroordeling in de kosten, verwijst de wet van 1871 naar artikel 47 van het Strafwetboek, dat zij uitdrukkelijk in stand houdt (artikel 7). De duur van de desbetreffende lijfsdwang wordt bij het vonnis of het arrest bepaald, zonder dat die duur minder dan acht dagen of meer dan zes maanden mag zijn. Wanneer die kosten thans meer dan 3.000 fr. bedragen,is de rechter gehouden

.../...

lijfsdwang toe te passen (Cass. 15 januari 1923, Pas. 1923, I, 159).

Artikel 48 van de wet van 21 maart 1859 op de lijfsdwang, dat de artikelen 151 en 153 van het Boswetboek uitdrukkelijk had in stand gehouden, wordt in artikel 7 van de wet van 1871 niet vermeld onder de artikelen van de wet van 1859 die uitdrukkelijk worden gehandhaafd, en behoort dus tot de overige artikelen van de wet van 1859 die alle uitdrukkelijk zijn opgeheven.

De opheffing van artikel 153 van het Boswetboek had dus tot gevolg dat voor bosmisdrijven de rechter, zowel ter zake van teruggave en schadevergoeding als van kosten, toepassing dient te maken van het gemeen recht in zake lijfsdwang, zoals dit bij de artikelen 47 en 48 van het Strafwetboek en bij de wetten van 21 maart 1859 en 27 juli 1871 geregeld is.

Er wordt dus voorgesteld artikel 153 thans uitdrukkelijk in het Boswetboek te schrappen.

17° <u>In artikel 167 worden de woorden "et à la distance de cent mètres" vervangen door de woorden "et à moins de cent mètres"</u>.

Een soortgelijke bepaling komt voor in artikel 89, 9°, van het Veldwetboek, en het verdient aanbeveling beide bepalingen, zoveel mogelijk, woordelijk te doen overeenstemmen.

.../...

18° Artikel 171 wordt opgeheven.

Dit artikel luidt als volgt : "Les peines établies par la présente loi seront appliquées sans préjudice aux restitutions et dommages-intérêts, s'il y a lieu". Deze bepaling is overbodig geworden ingevolge artikel 44 van het Strafwetboek, dat hetzelfde beginsel huldigt ten opzichte van alle wetten in het algemeen.

19° In artikel 174 vervallen de woorden "les communes et sections de communes".

Afwijkend van het principe dat de straffen persoonlijk zijn (Strafwetboek artikelen 39, 42, 1°, en 44), breidt deze bepaling de burgerrechtelijke aansprakelijkheid uit tot de geldboeten, omdat de burgemeesters dikwijls belang halen uit een bosmisdrijf dat door hun ondergeschikten gepleegd is. Deze uitzonderlijke bepaling, die ook voorkomt in artikel 95 van het Veldwetboek, moet in het Boswetboek behouden blijven, anders ontsnappen de gebuiksgerechtigden aan de aansprakelijkheid die artikel 174, afwijkend van het gewone strafrecht, op hen gelegd heeft.

In dat artikel kunnen de woorden "sections de commune" niet zoals in de artikelen 99 en 100 vervangen worden door de woorden "parties de commune" omdat deze laatste geen rechtspersoonlijkheid bezitten en als rechtspersoon niet aansprakelijk gesteld kunnen worden voor de betaling van de in dit artikel bedoelde geldelijke veroordelingen, hetgeen niet het geval was voor de gemeentesecties, die bij de wet van 14 februari 1961 werden afgeschaft.

Om de bepaling van artikel 174 voorts in overeenstemming te brengen met de gelijkluidende bepaling van artikel 95 van het Veldwetboek, wordt voorgesteld ook

.../...

de woorden "les communes" in artikel 174 te schrappen. Gebruiksgerechtigde gemeenten blijven daarom niet minder aansprakelijk, in de zin van dit artikel, omdat zij als "usagers" niet aan die aansprakelijkheid ontsnappen.

20° In artikel 179 worden de woorden "et les § 1 et 3 de l'article 110" vervangen door de woorden "et l'article 110, alinéas 1er et 3".

Dat artikel is immers niet in paragrafen ingedeeld, maar bestaat uit drie leden.

21° In artikel 182 vervallen de woorden "à dater de l'affirmation".

Zie commentaar betreffende de schrapping van diezelfde woorden in artikel 133.

ONDERZOEK VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN HET BOSWETBOEK.

Alvorens enkele opmerkingen te formuleren die hij bij de ontworpen Nederlandse tekst meent te moeten maken - en die trouwens voor het merendeel het gevolg zijn van de door hem voorgestelde aanpassingen van de Franse tekst -, wil de Raad van State wijzen op de juridische correctheid van de door de commissie voorbereide tekst en de fraaie vorm, waarin hij gesteld is.

Indien de Regering ingaat op de voorstellen tot aanpassing van de Franse tekst, zullen alle impliciete vervangingen, wijzigingen en opheffingen waarmede de Commissie rekening heeft gehouden in uitdrukkelijke

.../...

bepalingen omgezet zijn en moeten de verklarende noten die de Commissie heeft ingevoegd, waar zulks te pas komt, dienovereenkomstig worden gewijzigd.

Alle teksten die niet de oorspronkelijke teksten van 1854 zijn, werden tussen rechte haken geplaatst. Rechte haken werden ook gebruikt om wijzigingen aan te duiden die slechts een gedeelte van een alinea betreffen.

De hiernavolgende opmerkingen betreffende de tekst en de verklarende noten worden naar de volgorde der artikelen gemaakt.

1° Voor artikel 1 zou de verklarende noot moeten luiden als volgt :

"Het 2° aldus gewijzigd bij artikel 1, 1°, van deze wet"

2° In artikel 2, tweede lid, moeten de woorden [Minister van Landbouw] door het woord "Koning" vervangen worden.

In de ontworpen Nederlandse tekst werden in een aantal artikelen, namelijk in de artikelen 2, 7, 10, 20 31, 32, 33, 34, 50, 105, 111, 112, 113, 115, 116 en 118, de woorden "de Koning" en "koninklijk besluit" ten onrechte vervangen respectievelijk door de woorden "de Minister van Landbouw" en "ministerieel besluit", zulks ingevolge een verkeerde interpretatie van het koninklijk besluit nr. 90 van 30 november 1939. Dit koninklijk besluit heeft de Koning de hem bij het Boswetboek toegewezen machten niet ontnomen, maar heeft de uitoefening ervan opgedragen aan de Minister van Landbouw. Dat is het standpunt dat de Raad van State onlangs nog heeft

.../...

tot uiting gebracht in zijn adviezen L. 10.071 en L. 10.072 betreffende een ontwerp van koninklijk besluit waarbij de Koning de uitvoering van sommige van diezelfde machten aan bepaalde ambtenaren van het Ministerie van Landbouw toevertrouwt.

Het koninklijk besluit nr. 90 van 30 november 1939 heeft inderdaad geen wijziging gebracht in de bepalingen van het Boswetboek, waarbij de Koning gemachtigd wordt om een bijzonder uitvoeringsbesluit of maatregel te treffen, maar het heeft deze bepalingen aangevuld, met dien verstande dat de Koning houder blijft van de bedoelde machten doch dat de Minister van Landbouw met de uitoefening ervan wordt belast.

Om op deze aanvulling te wijzen zou, zoals reeds voor de Franse tekst (onder 3°) is voorgesteld, de volgende noot na artikel 2 worden ingevoegd :

"Koninklijk besluit nr. 90 van 30 november 1939, waarbij de uitoefening van de machten, bij sommige artikelen van het Boswetboek aan de Koning voorbehouden, aan de Minister van Landbouw wordt toevertrouwd, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1947.

Artikel 1. De machten aan de Koning voorbehouden bij de artikelen 2, 7, 10, 20, 31, 32, 33, 34, 50, 105, 111, 112, 113, 115, 116 en 118 van het Boswetboek worden door Onze Minister van Landbouw uitgeoefend".

Onder de bedoelde artikelen 7, 10, enz., waarbij dezelfde opmerking te pas komt, kan dan eenvoudig verwezen worden naar de noot onder artikel 2.

.../...

Na artikel 2 moet dan nog een tweede noot voorkomen, luidend als volgt :

"Artikel 2, eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1, 2°, van deze wet".

Deze noten zouden de noot die thans in de Nederlandse tekst voorkomt onder artikel 2 vervangen.

3° In artikel 7, tweede lid, moeten de woorden /Minister van Landbouw/ door het woord "Koning" vervangen worden.

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

4° In artikel 10, tweede lid, moeten de woorden /Minister van Landbouw/ door het woord "Koning" vervangen worden.

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

5° Voor artikel 14 zou de noot moeten luiden als volgt : "Het tweede en derde lid opgeheven bij artikel 1, 3°, van deze wet. Zie artikel 67, 8°, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1932 tot coördinatie van de gemeentekieswetgeving".

6° In artikel 20, derde lid, moeten de woorden /Minister van Landbouw/ door het woord "Koning" vervangen worden.

De noot moet dan luiden :

Zie noot onder artikel 2.

.../...

7° Voor artikel 22 zou de noot moeten luiden als volgt :

Opgeheven bij artikel 1, 4°, van deze wet.

8° In artikel 25, derde lid, zouden de woorden "wordt zij over de post verzonden en ambtshalve aangetekend" moeten vervangen worden als volgt : /wordt zij aangetekend over de post verzonden/.

Na artikel 25 moet dan de volgende noot worden ingevoegd :

"Het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 5°, van deze wet."

9° In de artikelen 27 en 28, tweede lid, vervange men het woord "bekendgemaakt" door de woorden "openbaar gemaakt", die beter overeenstemmen met de Franse termen "rendue publique".

10° In artikel 31 vervange men de woorden /ministerieel besluit/ door de woorden "koninklijk besluit".

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

11° In artikel 32 vervange men de woorden /Minister van Landbouw/ door het woord "Koning".

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

.../...

12° In artikel 33 vervange men de woorden /ministerieel besluit/ door de woorden "koninklijk besluit".

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

13° In artikel 34 moeten de woorden /ministerieel besluit/ vervangen worden door de woorden "koninklijk besluit".

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

14° In artikel 50, derde lid, moeten de woorden /Minister van Landbouw/, en,in hetzelfde artikel, vierde en vijfde lid, moeten de woorden /ministerieel besluit/, respectievelijk vervangen worden door de woorden "Koning" en "koninklijk besluit".

De noot moet dan luiden als volgt :

"Voor het derde, vierde en vijfde lid, zie noot onder artikel 2".

15° Voor artikel 69 zou de noot moeten luiden als volgt :

"Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 6°, van deze wet".

.../...

16° Artikel 99 is te stellen als volgt :

eerste lid : "De kudden van elke gemeente /of gebruiksrechtigde gemeenschap in de gemeente/ moeten gedreven worden ...".

tweede lid : "De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente /of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente/ vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente /of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente/ mogen worden opgenomen ...".

De noot moet dan luiden als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 7°, van deze wet".

17° In artikel 100, schrijve men : ... dat verschilt voor elke gebruiksgerechtigde gemeente /of gemeenschap in de gemeente/ ...".

De noot moet dan luiden als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 8°, van deze wet".

18° In artikel 105, tweede lid, moeten de woorden /Minister van Landbouw/ vervangen worden door het woord "Koning".

De noot moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

.../...

19° Voor artikel 109 zou de noot moeten luiden als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 9° van deze wet".

20° Voor artikel 110 zou de noot moeten luiden als volgt :

"Het eerste en het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 10°, van deze wet".

21° In de artikelen 111, 112, 113, 115 en 116, moeten de woorden /Minister van Landbouw/ vervangen worden door het woord "Koning".

De noot voor elk van die artikelen moet dan luiden als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

22° In artikel 117 schrijve men : /waar een aantal woningen bij elkaar staan/.

Na dit artikel voege men volgende noot in :
"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 11°, van deze wet".

23° In artikel 118, eerste lid, moeten de woorden /Minister van Landbouw/ vervangen worden door het woord "Koning".

De noot is dan te stellen als volgt :

Zie noot onder artikel 2.

24° Artikel 124 is overeenkomstig de door de Minister van Landbouw geamendeerde tekst, te stellen als volgt :

"Artikel 124.-

De ambtenaren van het bosbeheer en de boswachters vatten iedere onbekende die op heterdaad betrapt wordt

.../...

en geleiden hem voor de vrederechter, de burgemeester of de pditiecommissaris".

25° Voor artikel 132 is de noot te stellen als volgt :

"Opgeheven bij artikel 1, 12°, van deze wet".

26° Voor artikel 133 is de noot te stellen als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 13°, van deze wet".

27° Voor artikel 134 is de noot te stellen als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 14°, van deze wet".

28° Het opschrift van titel XI, afdeling II, moet, overeenkomstig een amendement van de Minister van Landbouw, luiden als volgt :

" Tenuitvoerlegging van vonnissen".

29° Artikel 151 is te vervangen door de volgende bepaling :

"Artikel 151.-

/ Wanneer de hoven en rechtbanken een geldboete opleggen, kunnen zij bevelen dat deze, bij gebreke van betaling, zal worden vervangen door een gevangenisstraf, die drie maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld /".

Na artikel 151 wordt dan de volgende noot ingevoegd :

"Aldus vervangen bij artikel 1, 15°, van deze wet".

.../...

30° Voor artikelen 152 en 153 zou de noot moeten luiden als volgt :

"Opgeheven bij artikel 1, 16°, van deze wet".

31° De bepaling van artikel 171 zou moeten geschrapt worden en vervangen door het teken /¯.../.

De in te voegen noot moet dan luiden als volgt :

"Opgeheven bij artikel 1, 18°, van deze wet".

32° In artikel 174 zou, overeenkomstig een amendement van de Minister van Landbouw, het woord "gebruikers" moeten vervangen worden door het woord "gebruiksgerechtigden".

Het begin van dit artikel is te stellen als volgt :

"Artikel 174.-

De gebruiksgerechtigden, de gemeenten en /¯de gebruiksgerechtigde gemeenschappen in de gemeente/ zijn ...".

De onderstaande noot zou dan luiden als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 19°, van deze wet".

33° Voor artikel 183 zou de verklarende noot moeten luiden als volgt :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 21°, van deze wet".

Le projet de loi tend à établir une version néerlandaise du Code forestier qui, par sa nature et sa force obligatoire, soit l'équivalente de la version française.

Par lettre du 6 juillet 1967, le Ministre de l'Agriculture a amendé, sur certains points, le texte néerlandais proposé. Il a été tenu compte de ces modifications à l'examen du texte néerlandais des articles 124 et 174, ainsi que de l'intitulé du titre XI.

Dans les avis qu'il a donnés sur des projets de même nature, le Conseil d'Etat a exprimé l'opinion que si le texte néerlandais à établir doit, afin de satisfaire à la prescription de l'article 41 de la Constitution, être incorporé dans le projet de loi lui-même, il suffit cependant qu'il fasse l'objet d'un seul article. Le Parlement s'est rallié à cette opinion.

Le projet ne contient pas seulement la version néerlandaise des textes antérieurs à la loi du 18 avril 1898 - textes qui furent donc exclusivement rédigés en langue française -, mais aussi les dispositions législatives promulguées après 1898, dont il existe par conséquent une version néerlandaise authentique.

Comme le firent déjà les projets antérieurs, le présent projet dispose expressément que ces nouveaux textes remplaceront les anciens.

.../...

Partant du principe de l équivalence du texte néerlandais et du texte français, consacré par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 (1), le Conseil d'Etat est d'avis qu'il est impossible d'établir un texte néerlandais du Code forestier qui soit en concordance avec le droit en vigueur, s'il n'est procédé simultanément à une revision du texte français.

Une telle méthode, qui est de nature à contribuer à la sécurité juridique, a déjà été recommandée par le Conseil et adoptée par le législateur pour l'établissement de la version néerlandaise de la loi sur la chasse et du Code d'instruction criminelle (avis L.9212/2 et L.9062/2). Le Conseil d'Etat a également adopté cette ligne de conduite à l'occasion du projet de loi portant établissement de la version néerlandaise de la loi provinciale et de la loi communale (avis L.9437/1 du 23 juin 1966).

A présent il s'indique de procéder de la même manière pour le Code forestier.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de compléter l'intitulé du projet du Gouvernement et de le rédiger comme suit :

"Projet de loi portant mise à jour du texte français du Code forestier et établissant le texte néerlandais de ce même Code".

.../...

(1) Loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (Moniteur belge du 21 juin 1961).

L'ensemble des dispositions modificatives du texte français seraient alors groupées, dans l'ordre des articles du Code qu'elles modifient, en un seul article, qui constituerait l'article 1er du projet.

L'article unique du projet gouvernemental deviendrait alors l'article 2, étant entendu que les modifications apportées au texte français en vertu de l'article 1er auraient leur pendant dans le texte néerlandais.

La recherche des modifications formelles qui ont été apportées au Code forestier du 19 décembre 1854, ainsi que des modifications formelles que ce Code devrait subir, a été faite au départ des publications officielles parues au Moniteur belge. Ces mêmes publications ont servi d'instrument de travail pour l'examen de l'équivalence, du caractère complet et de l'exactitude du texte néerlandais proposé.

*

* *

Le présent projet ayant pour but premier l'établissement d'une version néerlandaise du Code forestier, les propositions de modification du texte français seront limitées aux cas où elles sont indispensables à l'élaboration d'une version néerlandaise qui soit en harmonie avec le droit actuel. C'est pourquoi ces propositions modificatives n'auront, en principe, pour objet que des adaptations de pure forme, telles que l'abrogation de dispositions qui ont cessé d'être en vigueur, l'adaptation de dispositions qui ont été modifiées de manière implicite et la rectification de références devenues inexactes.

.../...

Ces propositions n'entendent donc pas modifier la teneur des dispositions qu'elles concernent, à moins qu'il n'apparaisse que certaines d'entre elles ne sont plus en concordance avec le droit actuel.

Les observations sont formulées dans l'ordre des articles, sous la forme de propositions de texte numérotées, assorties du commentaire requis.

Les propositions relatives au texte français seront dès lors groupées avec leur numérotation, au sein de l'article ler du projet, dont la phrase liminaire serait ainsi conçue :

"Les modifications suivantes sont apportées dans le Code forestier du 19 décembre 1854 : ... ".

1° A l'article ler, 2°, les mots "des sections de commune" sont supprimés.

L'article 93 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, a supprimé les sections de commune en tant qu'entité juridique. Comme telles, elles ne peuvent donc plus être propriétaires de bois.

2° A l'article 2, alinéa ler, les mots "à des sections de commune" sont supprimés.

Ces mots doivent être supprimés pour les mêmes motifs que ceux qui justifient l'adaptation de l'article ler, 2°.

.../...

/Lors de l'examen du projet de texte néerlandais de l'alinéa 2 de l'article 2, il sera montré que le remplacement des mots "le Roi" et "arrêté royal" à cet article et dans quelques articles suivants, par les mots "le Ministre de l'Agriculture" et "arrêté ministériel" procède d'une interprétation erronée de l'arrêté royal n° 90 du 30 novembre 1939.

Du commentaire qui sera consacré à ce point, se dégagera l'opportunité de faire figurer, sous la version française de l'article 2, la note suivante :

"Arrêté royal n°90 du 30 novembre 1939, attribuant au Ministre de l'Agriculture l'exercice des pouvoirs réservés au Roi par certains articles du Code forestier, confirmé par la loi du 16 juin 1947.

Article 1er. Les pouvoirs réservés au Roi par les articles 2, 7, 10, 20, 31, 32, 33, 34, 50, 105, 111, 112, 115, 116 et 118 du Code forestier sont exercés par Notre Ministre de l'Agriculture".

Il suffirait, sous l'article 7 et sous les autres articles visés ci-dessus, d'ajouter la note suivante : "Voir note sous l'article 2"./

3° Les alinéas 2 et 3 de l'article 14 sont abrogés.

Ces dispositions sont ainsi conçues :

"Toutefois, le cumul de l'emploi d'agent forestier avec les fonctions d'échevin ou de conseiller communal pourra être autorisé par le Roi, sur l'avis de la députation permanente du conseil provincial.

Il en sera de même du cumul de tout emploi de l'administration forestière avec des fonctions administratives dans les communes où ne se trouve aucune propriété boisée soumise au régime forestier".

.../...

L'article 14, alinéa 2, a été repris littéralement dans l'article 162 de la loi du 18 mai 1872 "contenant le Code électoral", mais le législateur ne s'est pas, à l'époque, prononcé sur l'abrogation de la même disposition dans le Code forestier.

L'article 14, alinéa 3, a été repris littéralement dans l'article 68, 8°, de la loi du 12 septembre 1894 "relative aux élections communales", mais, à l'époque, le législateur ne s'est pas davantage prononcé sur l'abrogation de la même disposition dans le Code forestier.

C'est pourquoi les dispositions faisant l'objet de l'article 14, alinéas 2 et 3, se retrouvent dans la législation électorale. Elles constituent présentement l'article 67, 8°, de l'arrêté royal du 4 août 1932 portant coordination de la législation électorale communale.

Le législateur ayant préféré insérer ces dispositions dans la législation électorale, de date plus récente, et une bonne technique législative ne s'accommodant pas du maintien des mêmes dispositions dans deux lois distinctes, il est proposé d'abroger expressément l'article 14, alinéas 2 et 3, du Code forestier.

4° L'article 22 est abrogé.

Cet article était ainsi conçu :

"Article 22. Les procès-verbaux ... des agents forestiers ... sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement".

.../...

Il s'agit, en l'espèce, d'une abrogation purement formelle. En effet, cet article a déjà été abrogé expressément, mais non de manière spéciale dans le Code forestier, resptivement par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement et par l'article 81 du Code des droits de timbre. Maintenant encore ces procès-verbaux sont exemptés de l'enregistrement en vertu de l'article 162, 5°, du premier de ces codes, ainsi que du droit de timbre en vertu de l'article 59 / 17, 20°, du second code.

5° A l'article 25, alinéa 3, la dernière phrase "Dans le cas contraire, il sera adressé par la voie de la poste aux lettres et chargé d'office" est remplacée par "Dans le cas contraire, il sera adressé sous pli recommandé à la poste".

La rédaction proposée est en concordance avec l'article 226 du Code civil.

6° A l'article 69, alinéa ler, les mots "ou section de commune" sont supprimés.

Il ressort du texte qu'ici aussi la commune ou la section de commune est considérée comme propriétaire du bois d'où provient l'affouage à répartir. Dès lors, la suppression des mots "ou section de commune" s'impose pour les motifs déjà énoncés lors de l'examen des articles ler et 2.

7° A l'article 99, alinéas ler et 2, les mots "ou section de commune" et "ou section" sont remplacés par les mots "ou partie de commune".

.../...

Tout comme l'article 100, l'article 99 fixe les modalités de l'exercice des droits de pâturage, de panage et de glandée (1).

Ainsi qu'il ressort de l'article 102, il ne s'agit pas, en l'occurrence,de droits de jouissance que les habitants exerceraient sur des biens appartenant à la commune ou à la section de commune sur le territoire de laquelle ils sont fixés, mais bien de droits d'usage établis sur des biens appartenant à d'autres communautés locales, à l'Etat ou, le cas échéant, à des particuliers.

Ces droits d'usage sont le plus souvent antérieurs au Code civil et ressortent à des temps très anciens. Leur contenu varie souvent de l'un à l'autre.

Il est généralement admis que ces droits d'usage constituent des servitudes réelles d'un caractère particulier, qui grèvent les bois au profit de la masse des habitations situées sur tout ou sur partie du territoire d'une commune. Ils sont exercés de manière individuelle par chaque chef de famille, en vue de satisfaire aux besoins de son ménage.

.../...

(1) Cass. 7.1.1842 (Pas.1842, I, p. 111); Cass.22.6.1866 (Pas.1866, I, p.254); Cass. 29.3.1867 (Pas.1867,I,274).
DE PAGE, Tr. élém. de dr civ., T.VI, n°486 et 516;
PLANIOL et RIPERT, Tr. élém.de dr. civ. , lle éd. 1928, T.I, n°2877 (voir cependant aussi PLANIOL, Tr. élém. de dr. civ. , T. I, n°3032 à 3034);
LAURENT, Princ. de dr. civ. , T.VII, n°104;
NOVELLES, Code forestier, n°111;
Rép. prat. de dr. belge, Forêt, n°427 et sv.;
Alg. prakt. rechtsv., Erfdienstbaarheden, n°121;
Pand. belges, Droits d'usage dans les fôrets, T.XXXIII, n° 67 et sv.

Ni la commune, ni la section de commune , dont il est question à l'article 99, ne sont donc les bénéficiaires des droits d'usage sur les bois.

Il s'ensuit que l'article 93 de la loi du 14 février 1961, en supprimant les sections de communes,n'a pas supprimé pour autant les droits d'usage sur les bois, établis au profit des habitations qui ressortissent à la section.

Sans doute pourrait-on se contenter de supprimer toute référence aux sections de commune. Toutefois, afin d'éviter tout malentendu quant à la portée d'une telle suppression, il apparaît préférable de remplacer l'expression "section de commune" par "partie de commune".

Biffer sans plus à l'article 99, les mots "section de commune" reviendrait à interpréter l'article 93 de la loi du 14 février 1961, en ce sens qu'il aurait également supprimé les droits d'usage propres à la section. Or, tel n'est pas le cas. Si un doute devait encore subsister à cet égard, il suffira de rappeler que de tels droits d'usage ne sont pas toujours réservés exclusivement aux habitants d'une section, mais que, dans certains cas, il en a été établi au profit de l'ensemble des habitants d'une commune ou au profit de communautés restreintes qui ne formaient pas des "sections de commune". Ainsi, dans la province de Liège, il y avait encore au moins onze communes qui comptent des communautés d'usagers ne constituant ni une commune, ni une section de commune.

8° A l'article 100, les mots "ou section de commune usagère" sont remplacés par les mots "partie de commune".

Le commentaire consacré à l'article 99 vaut aussi pour cet article.

.../...

9° A l'article 109, la référence à l'article 475 du Code pénal est remplacée par une référence à l'article 422ter du même Code.

L'article 109, en visant l'article 475 du Code pénal, fait en réalité référence à l'article 475, 12° , du Code pénal de 1810, qui était ainsi conçu :

"Article 475. Seront punis d'amende, depuis six francs jusqu'à dix francs inclusivement : ...

12° Ceux qui, le pouvant, auront négligé ou refusé de faire les travaux, le service , ou de prêter le secours dont ils auront été requis, dans les circonstances d'accidents, tumultes, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités, ainsi que dans les cas de ... ".

Cet article a été remplacé par l'article 556, 5°, du Code pénal de 1867, qui disposait :

"Article 556. Seront aussi punis d'une amende de cinq francs à quinze francs : ....

5° Ceux qui, le pouvant, auront refusé ou négligé de faire les travaux, le service ou de prêter le secours dont ils auront été requis, dans les circonstances d'accidents, tumultes, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités, ainsi que dans les cas de ... ".

L'article 556, 5°, du Code pénal a été expressément abrogé par la loi du 6 janvier 1961, laquelle a inséré dans le Code pénal une disposition analogue , à savoir : l'article 422ter.

L'infraction que l'article 556 5°, réprimait comme une contravention de deuxième classe, est actuellement punie en vertu de la loi de 1961, comme un délit.

.../...

10° L'article 110, alinéa 1er, est remplacé par la disposition suivante : "Les articles 36 et 37, alinéas premier et trois, du Code rural sont applicables aux arbres de lisières des bois et forêts"; à l'alinéa 2, les mots "de cet article" sont remplacés par les mots "de l'article 37 précité".

Cet article se réfère à l'article 672 du Code civil, qui portait :

"Article 672. Le voisin peut exiger que les arbres et haies plantés à une moindre distance soient arrachés. Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin, peut contraindre celui-ci à couper ces branches. Si ce sont des racines qui avancent sur son héritage il a le droit de les y couper lui-même".

Les articles 669 à 675 du Code civil ont été expressément abrogés par l'article 98, alinéa 2, 10°, du Code rural du 7 octobre 1886. S'il n'est pas stipulé en termes exprès aux articles 36 et 37 du Code rural qu'ils remplacent les susdits articles du Code civil, leur contenu est, en tout état de cause, identique :

"Article 36. Le voisin peut exiger que les arbres, haies, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés.

Article 37. Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin peut contraindre celui-ci à couper ces branches.

Les fruits tombés naturellement sur la propriété du voisin lui appartiennent.

Si ce sont les racines qui avancent sur son héritage, il a le droit de les y couper lui-même.

Le droit de couper les racines ou de faire couper les branches est imprescriptible".

.../...

Il ressort clairement des travaux préparatoires du Code forestier, que l'intention était de remplacer les articles 669 à 675 du Code civil par des dispositions nouvelles (Chambre des Représentants, séance du 24 février 1886, Ann. parl. p. 638).

11° A l'article 117, les mots "formant une population agglomérée" sont remplacés par les mots "formant une agglomération d'habitations".

Il résulte du contexte que la disposition vise plutôt quelques maisons groupées où vivent un certain nombre d'habitants. Dans ce sens notamment, le commentaire de l'article 117, dans les Pandectes belges, V° Bois et Forêts, n^os 547 et 548 :

> "D'après le règlement provincial du Luxembourg du 14 juillet 1847, on entend par population agglomérée une réunion de trois maisons au moins, occupées par des chefs de famille, et qui se trouvent à une distance de moins de deux cents mètres l'une de l'autre".

12° L'article 132 est abrogé.

Cette disposition, aux termes de laquelle seuls les tribunaux correctionnels peuvent connaître des infractions commises dans les bois soumis au régime forestier, a déjà été abrogée implicitement par l'article 1er de l'arrêté royal n° 59 du 10 janvier 1935, qui a remplacé l'article 138 du Code d'instruction criminelle et a donné compétence au juge de paix pour connaître de toutes les infractions prévues par le Code forestier. L'article 132 peut, dès lors, être expressément abrogé dans le Code forestier.

.../...

13° A l'article 133, les mots "et de l'acte d'affirmation" sont supprimés.

L'article unique de la loi du 15 décembre 1928 dispose : "Les dispositions légales prescrivant l'affirmation des procès-verbaux d'infraction ou subordonnant leur force probante à cette formalité, sont abrogées".

Dès lors, la suppression de ces mots à l'article 133 ne constitue, ici aussi, qu'une adaptation explicite du texte du Code forestier.

14° A l'article 134, alinéa 2, le mot "huissiers" est remplacé par "huissiers de justice".

La modification ne tend qu'à la mise en concordance expresse de cette disposition avec l'article 48, § 4, de la loi du 5 juillet 1963 réglant le statut des huissiers de justice.

15° L'article 151 est remplacé par la disposition suivante:

> "Article 151. En condamnant à l'amende, les cours et tribunaux pourront ordonner qu'à défaut de paiement, elle soit remplacée par un emprisonnement qui n'excédera pas trois mois pour les condamnés à raison de délit, et trois jours pour les condamnés à raison de contravention".

Aux termes de l'article 151, le juge est tenu, selon le cas, d'infliger une peine d'emprisonnement :

.../...

- de trois mois au maximum, si l'amende et les autres condamnations , c'est-à-dire les condamnations à des restitutions, des dommages-intérêts et des frais, excèdent 25 francs,
- de sept jours au maximum, si l'amende est inférieure à 25 francs.

Pour le premier cas, le Code forestier de 1854 n'établit pas encore la distinction, inaugurée par le Code pénal de 1867, en ce qui concerne l'emprisonnement subsidiaire (article 40) et la contrainte par corps (articles 46 et 47).

Cette distinction n'était pas encore faite dans le Code pénal de 1810, qui prévoit la contrainte par corps, tant dans le cas de non-paiement de l'amende que dansl le cas de non-restitution ou de non-paiement des dommages-intérêts et des frais ("Article 52. L'exécution des condamnations à l'amende, aux restitutions, aux dommages-intérêts et aux frais, pourra être poursuivie par la voie de la contrainte par corps").

Dans le premier cas visé par l'article 151, il est encore fait application de la réglementation de 1810.

C'est à dessein que l'article 151 du Code forestier reprend cette réglementation : une contrainte par corps de trois mois au maximum doit être appliquée si l'amende et les autres condamnations excèdent 25 francs - afin d'éviter par là que le juge n'ait à prononcer, d'abord, une contrainte par corps pour non-paiement de l'amende, puis une contrainte par corps pour non-restitution et, enfin, une contrainte

.../...

par corps pour non-paiement des dommages-intérêts, ce qui élèverait la durée totale de la contrainte de manière excessive.

Attirant l'attention de la Chambre sur le but poursuivi, le Ministre de la Justice a commenté le texte de la manière suivante (Ann. parl. Chambre, session 1851-1852, séance du 18 mars 1852, p. 877) :

> " Le projet primitif offrait, à mon sens, une lacune : il faisait dépendre exclusivement la durée de l'emprisonnement de l'amende qui était prononcée; il ne s'occupait pas des frais et des autres condamnations pécuniaires. J'ai pensé qu'il fallait faire dépendre l'emprisonnement, non seulement de l'amende, mais aussi des condamnations à des restitutions et à des frais, pour ne pas prolonger indéfiniment la contrainte par corps qui pourrait être exercée pour obtenir le paiement soit des autres condamnations, soit des frais eux-mêmes. Je crois que l'emprisonnement est fixé à un maximum assez élevé pour qu'il soit un moyen de contrainte suffisant, et quant à l'amende proprement dite et quant aux autres condamnations pécuniaires".

Le Code pénal de 1867 a introduit une distinction entre l'emprisonnement subsidiaire et la contrainte par corps.

- L'emprisonnement subsidiaire doit être considéré, conformément à l'article 40 de ce Code, comme une peine qui remplace l'amende en cas de non-paiement de celle-ci, tandis que la contrainte par corps ne constitue pas une peine, mais une mesure d'exécution en vertu de laquelle le débiteur de la restitution, des dommages-intérêts ou des frais, est emprisonné afin de le forcer à payer sa dette (Cass. 7 octobre 1935, Pas. 1935, I, 354). Cette distinction de principe n'est pas faite dans l'article 151 du Code forestier.

- Le juge pénal a, sur la base du même article 40, la faculté d'appliquer une peine d'emprisonnement subsidiaire, tandis que l'article 151 du Code forestier lui fait obligation de ce faire.

- En vertu du même article 40, la durée de l'emprisonnement subsidiaire ne peut excéder trois mois pour les condamnés à raison de délit, et trois jours pour les condamnés à raison de contravention, tandis que l'article 151 du Code forestier fixe cette durée à trois mois pour une contravention ou un délit (amende + restitution + dommages-intérêts + frais, le tout excédant 25 francs) et à sept jours pour toute contravention (amende de 1 à 25 francs).

Il n'y a aucun motif pour maintenir, dans le Code forestier, ces dérogations au droit pénal ordinaire, et de ne pas y introduire la distinction qui est faite, depuis le Code pénal de 1867, entre l'emprisonnement subsidiaire et la contrainte par corps. Dès lors, il est proposé de remplacer l'ensemble de l'article 151 par une disposition traitant de l'emprisonnement subsidiaire, qui soit conforme à l'article 40 du Code pénal.

16° Les articles 152 et 153 sont abrogés.

L'article 152 est identique à la première phrase de l'article 41 du Code pénal. Il peut être omis sans inconvénient.

L'article 153 contient deux sortes de prescriptions relatives à la contrainte.

.../...

En ce qui concerne la condamnation aux frais prononcée au profit de l'Etat, la durée de la contrainte sera déterminée par le jugement ou l'arrêt, sans qu'elle puisse être inférieure à huit jours, ni excéder trois mois. Néanmoins, les condamnés qui justifieront de leur insolvabilité, suivant le mode prescrit par les lois ordinaires de la procédure criminelle, seront mis en liberté après avoir subi sept jours de contrainte, quand les frais n'excéderont pas 25 francs.

Le texte de l'article 153 du Code forestier a été littéralement reproduit à l'article 58 de la loi du 21 mars 1859 sur la contrainte par corps. Toutefois, l'article 48, alinéa 3, de cette loi disposait que les articles 151 et 153 du Code forestier étaient maintenus en vigueur.

L'article 58 de la loi de 1859 a été, ensuite, littéralement reproduit à l'article 47 du Code pénal du 8 juin 1867, les derniers mots "quand les frais n'excéderont pas 25 francs" étant toutefois omis. L'article 153 du Code forestier, qui est une disposition particulière, ne s'en est pas trouvé modifié.

Enfin, l'article 153 a été expressément abrogé par l'article 7 de la loi du 27 juillet 1871 sur la contrainte par corps.

Cette loi a supprimé la contrainte par corps, sauf les cas qu'elle détermine, à savoir :

.../...

- en matière pénale, pour l'exécution des condamnations aux restitutions et aux dommages-intérêts, la contrainte par corps doit, à la demande de la partie lésée, être obligatoirement prononcée par le juge (article 1er);
- en toute autre matière, pour l'exécution des condamnations à des restitutions et à des dommages-intérêts, lorsque les restitutions et les dommages-intérêts sont le résultat d'un fait prévu par la loi pénale ou d'un acte illicite, commis méchamment ou de mauvaise foi, le juge a la faculté, à la demande de la partie lésée, de prononcer la contrainte par corps (article 2).

La contrainte par corps ne peut être prononcée que pour une somme excédant trois mille francs (article 3, modifié par la loi du 1er mars 1949).

La durée de la contrainte par corps est déterminée par le jugement ou l'arrêt, d'après la gravité de la faute commise et l'étendue du dommage à réparer, sans qu'elle puisse excéder une année (article 5).

En ce qui concerne la condamnation aux frais, la loi de 1871 se réfère à l'article 47 du Code pénal, qu'elle maintient expressément en vigueur (article 7). La durée de cette contrainte par corps est déterminée par le jugement ou l'arrêt, sans que cette durée puisse être inférieure à huit jours ou supérieure à six mois. Lorsque les frais dépassent 3.000 francs, le juge est tenu de prononcer la contrainte (Cass. 15 janvier 1923, Pas. 1923, I, 159).

L'article 48 de la loi du 21 mars 1859 sur la contrainte par corps, qui avait explicitement maintenu les

.../...

articles 151 et 153 du Code forestier, n'est pas mentionné, à l'article 7 de la loi de 1871, parmi les articles de la loi de 1859 maintenus expressément en vigueur et est, dès lors, du nombre des articles de la loi de 1859 ayant fait l'objet d'une abrogation expresse.

L'abrogation de l'article 153 du Code forestier a donc eu pour conséquence d'obliger le juge, en matière de délits forestiers, de faire application , tant pour les restitutions et les dommages-intérêts que pour les frais, du droit commun en matière de contrainte par corps, tel qu'il est fixé par les articles 47 et 48 du Code pénal et par les lois des 21 mars 1859 et 27 juillet 1871.

Il est dès lors proposé de supprimer en termes exprès l'article 153.

17° A l'article 167, les mots "et à la distance de cent mètres" sont remplacés par les mots "et à moins de cent mètres".

Une disposition similaire se retrouve à l'article 89, 9°, du Code rural. Il s'indique donc de rédiger les deux dispositions autant que possible, dans les mêmes termes.

18° L'article 171 est abrogé.

Cet article est ainsi conçu : "Les peines établies par la présente loi seront appliquées sans préjudice aux restitutions et dommages-intérêts, s'il y a lieu". Cette disposition est devenue superflue, l'article 44 du Code p consacrant le même principe pour l'ensemble des lois.

.../.

19° A l'article 174, les mots "les communes et sections de communes" sont supprimés.

Dérogeant au principe de la personnalité des peines (Code pénal, articles 39, 42, 1°, et 44), cette disposition étend la responsabilité civile aux amendes pour le motif que les bourgmestres tirent souvent profit d'un délit forestier commis par un de leurs subordonnés. Cette disposition d'exception, qui se retrouve à l'article 95 du Code rural, doit être maintenue dans le Code forestier, sous peine de voir les usagers échapper à la responsabilité que leur impose l'article 174, dérogatoire au droit pénal ordinaire.

Dans cet article, les mots "sections de commune" ne peuvent pas être remplacés - comme aux articles 99 et 100- par les mots "parties de commune". En effet, ces dernières ne jouissant pas de la personnalité civile, elles ne peuvent être tenues pour responsables du paiement des condamnations pécuniaires visées dans cet article, ce qui n'était pas le cas pour les sections de commune, supprimées par la loi du 14 février 1961.

Pour mettre l'article 174 en concordance avec la disposition correspondant (article 95) du Code rural, il est proposé de supprimer aussi les mots "les communes" à l'article 174. Les communes jouissant du droit d'usage n'en demeurent pas moins responsables, au sens de cet article, étant donné que leur qualité d'"usagers" ne leur permet de se soustraire à cette responsabilité.

.../...

20° A l'article 179, les mots "et les §§ 1er et 3 de l'article 110" sont remplacés par les mots "et l'article 110, alinéas 1er et 3".

En effet, cet article est divisé, non pas en paragraphes, mais en trois alinéas.

21° A l'article 182, les mots "à dater de l'affirmation" sont supprimés.

Voir le commentaire relatif à la suppression des mêmes mots à l'article 133.

EXAMEN DU TEXTE NEERLANDAIS DU CODE FORESTIER.

Avant de formuler les observations qu'il estime devoir émettre au sujet du texte néerlandais - observations qui sont d'ailleurs pour la plupart le corollaire des adaptations proposées pour le texte français -, le Conseil d'Etat se plaît à souligner la correction juridique et l'élégance de la forme du texte présenté par la Commission.

Si le Gouvernement se rallie aux propositions d'adaptation portant sur le texte français, les remplacements, modifications et abrogations implicites dont la Commission a tenu compte se transmueront en autant de dispositions expresses, tandis que les notes explicatives insérées par la Commission devront, là où la chose s'indique, être modifiées en conséquence.

.../...

Tous les textes qui ne sont pas les textes originaux de 1854, ont été placés entre crochets. Il a également été fait usage de crochets pour signaler les modifications qui n'intéressent qu'une partie d'alinéa.

Les observations ci-après relatives au texte et les notes explicatives respectent l'ordre des articles.

1° A l'article 1er, la note explicative devrait être ainsi conçue :

"Het 2° aldus gewijzigd bij artikel 1, 1°, van deze wet".

2° A l'article 2, alinéa 2, les mots [Minister van Landbouw] doivent être remplacés par le mot "Koning".

Dans certains articles du texte néerlandais en projet, à savoir les articles 2, 7, 10,20, 31, 32, 33,34, 50, 105, 111, 112, 113, 115, 116 et 118, les mots "de Minister van Landbouw" et "ministerieel besluit" ont été indûment substitués, par suite d'une interprétation erronée de l'arrêté royal n°90 du 30 novembre 1939, respectivement aux mots "de Koning" et "koninklijk besluit". Cet arrêté royal n'a pas dépouillé le Roi des pouvoirs qui lui avaient été conférés par le Code forestier, mais en a confié l'exercice au Ministre de l'Agriculture. Tel est le point de vue encore récemment exposé par le Conseil d'Etat dans ses avis L. 10.071 et L.10.072 sur un projet d'arrêté royal par lequel le Roi confie l'exercice de quelques-uns des mêmes pouvoirs à certains fonctionnaires du Ministère de l'Agriculture.

.../...

L'arrêté royal n°90 du 30 novembre 1939, en effet, n'a pas modifié les dispositions du Code forestier habilitant le Roi à prendre soit un arrêté d'exécution spécial, soit une mesure d'exécution particulière, mais il a complété lesdites dispositions, en ce sens que le Roi demeure investi de ces pouvoirs, tandis que le Ministre de l'Agriculture est chargé de leur exercice.

Pour faire ressortir ce point, il conviendrait d'insérer après l'article 2, comme il a été proposé de le faire dans le texte français, la note suivante :

"Koninklijk besluit nr.90 van 30 november 1939, waarbij de uitoefening van de machten, bij sommige artikelen van het Boswetboek aan de Koning voorbehouden, aan de Minister van Landbouw wordt toevertrouwd, bekrachtigd bij de wet van 16 juni 1947.

Artikel 1. De machten aan de Koning voorbehouden bij de artikelen 2, 7, 10, 20, 31, 32, 33, 34, 50, 105, 111, 112, 113, 115, 116 en 118 van het Boswetboek worden door Onze Minister van Landbouw uitgeoefend".

Sous les articles 7, 10, etc... , précités, qui appellent la même observation, une simple référence à la note sous l'article 2 pourra alors suffire.

Sous l'article 2 devrait encore figurer une deuxième note, ainsi conçue :

"Artikel 2, eerste lid, aldus gewijzigd bij artikel 1, 2°, van deze wet".

.../...

Ces notes remplacent, de toute évidence, la note qui figure actuellement dans le texte néerlandais sous l'article 2.

3° A l'article 7, alinéa 2, les mots /Minister van Landbouw/ doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note doit se lire ainsi :
"Zie noot onder artikel 2."

4° A l'article 10, alinéa 2, les mots /Minister van Landbouw/ doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2".

5° A l'article 14, la note devrait être rédigée de la manière suivante :

"Het tweede en derde lid opgeheven bij artikel 1, 3°, van deze wet. Zie artikel 67, 8°, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1932 tot coördinatie van de gemeentekieswetgeving".

6° A l'article 20 alinéa 3, les mots /Minister van Landbouw/ doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2".

.../...

7° A l'article 22, la note devrait être rédigée dans les termes suivants :

" Opgeheven bij artikel 1, 4°, van deze wet.".

8° A l'article 25, alinéa 3, les mots "wordt zij over de post verzonden en ambtshalve aangetekend" doivent être remplacés par les mots : /wordt zij aangetekend over de post verzonden/ .

La note suivante devrait être insérée sous l'article 25 :

"Het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 5°, van deze wet".

9° Aux articles 27 et 28, alinéa 2, il y a lieu de remplacer le mot "bekendgemaakt" par les mots "openbaar gemaakt", qui traduisent mieux les termes français "rendue publique".

10° A l'article 31, les mots /ministerieel besluit/ doivent être remplacés par les mots "koninklijk besluit".

La note doit se lire ainsi :

" Zie noot onder artikel 2".

.../...

11° A l'article 32, les mots [Minister van Landbouw] doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2".

12° A l'article 33, les mots [ministerieel besluit] doivent être remplacés par les mots "koninklijk besluit".

La note doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2".

13° A l'article 34, les mots [ministerieel besluit] doivent être remplacés par les mots "koninklijk besluit".

La note doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2".

14° A l'article 50, alinéa 3, les mots [Minister van Landbouw] et, au même article, alinéas 4 et 5, les mots [ministerieel besluit] doivent être remplacés respectivement par les mots "Koning" et "koninklijk besluit".

La note doit se lire ainsi :

"Voor het derde, vierde en vijfde lid, zie noot onder artikel 2".

.../...

15° A l'article 69, la note devrait être rédigée comme suit :

"Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 6°, van deze wet".

16° L'article 99 devrait être rédigé comme suit :

eerste lid : "De kudden van elke gemeente /of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente/ moeten gedreven worden ...".

tweede lid : "De varkens of het vee van elke gebruiksgerechtigde gemeente /of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente/ vormen een afzonderlijke kudde waarin geen varkens of vee van een andere gemeente /of gebruiksgerechtigde gemeenschap in de gemeente/ mogen worden opgenomen ...".

La note est à rédiger ainsi :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 7°, van deze wet".

17° A l'article 100, il convient de dire : "... dat verschilt voor elke gebruiksgerechtigde gemeente /of gemeenschap in de gemeente/...".

La note est à rédiger ainsi :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 8°, van deze wet".

.../...

18° A l'article 105, alinéa 2, les mots /Minister van Landbouw/ doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note doit se lire ainsi :

" Zie noot onder artikel 2.".

19° La note figurant sous l'article 109 est à rédiger comme suit :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 9°, van deze wet".

20° La note figurant sous l'article 110 devrait être ainsi conçue :

" Het eerste en het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 10°, van deze wet".

21° Aux articles 111, 112, 113, 115 et 116, les mots /Minister van Landbouw/ doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note figurant sous les articles visés doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2.".

22° A l'article 117, il convient de dire : /waar een aantal woningen bij elkaar staan/.

La note suivante doit être insérée après cet article :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 11°, van deze wet".

.../...

23° A l'article 118, alinéa 1er, les mots /Minister van Landbouw/ doivent être remplacés par le mot "Koning".

La note doit se lire ainsi :

"Zie noot onder artikel 2".

24° Il conviendrait de rédiger l'article 124, conformément au texte amendé par le Ministre de l'Agriculture, dans les termes suivants :

"Artikel 124.-

De ambtenaren van het bosbeheer en de boswachters vatten iedere onbekende die op heterdaad betrapt wordt en geleiden hem voor de vrederechter, de burgemeester of de politiecommissaris".

25° La note relative à l'article 132 doit être ainsi conçue :

"Opgeheven bij artikel 1, 12°, van deze wet".

26° La note relative à l'article 133 devrait être ainsi conçue :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 13°, van deze wet".

27° La note relative à l'article 134 devrait être ainsi conçue :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 14°, van deze wet".

.../...

28° L'intitulé du titre XI, section II, doit se lire, conformément à un amendement du Ministre de l'Agriculture, ainsi qu'il suit :

"Tenuitvoerlegging van vonnissen".

29° L'article 151 doit être remplacé par la disposition suivante :

"Artikel 151.-

/Wanneer de hoven en rechtbanken een geldboete opleggen, kunnen zij bevelen dat deze, bij gebreke van betaling, zal worden vervangen door een gevangenisstraf, die drie maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld/".

La note suivante devrait figurer sous l'article 151 :

"Aldus vervangen bij artikel 1, 15°, van deze wet".

30° La note relative aux articles 152 et 153 devrait être ainsi conçue :

"Opgeheven bij artikel 1, 16°, van deze wet".

.../...

31° La disposition faisant l'objet de l'article 171 devrait être supprimée et remplacée par le signe [...] .

Il conviendrait, en outre, d'insérer la note suivante :

"Opgeheven bij artikel 1, 18°, van deze wet".

32° A l'article 174, il y a lieu, conformément à un amendement du Ministre de l'Agriculture, de remplacer le mot "gebruikers" par le mot "gebruiksgerechtigden".

Le début de cet article devrait être rédigé de la manière suivante :

"Artikel 174.-

De gebruiksgerechtigden, de gemeenten en [de gebruiksgerechtigde gemeenschappen in de gemeente] zijn ...".

La note s'y rapportant serait dès lors ainsi conçue :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 19°, van deze wet".

33° La note explicative sous l'article 183 devrait être ainsi conçue :

"Aldus gewijzigd bij artikel 1, 21°, van deze wet".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.de RYKE, assessoren de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, président du Conseil d'Etat,

H.BUCH, Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J.LIMPENS, R.de RYKE, assesseurs de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M.GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.